

Князян Анна Тариеловна

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ПАРАВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ "БЫТОВЫХ" АНЕКДОТОВ)

В данной статье исследуются элементы паравербальной коммуникации в юмористическом дискурсе (анекдоте). Анализ материала позволяет нам выявить мужские и женские паравербальные особенности в английских "бытовых" анекдотах. Женщины чаще мужчин демонстрируют паравербальное выражение эмоции грусти. Для мужского поведения наиболее часто паравербальная коммуникация характерна в эмоциональной ситуации гнева.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 109-111. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-11

Филологические науки

В данной статье исследуются элементы паравербальной коммуникации в юмористическом дискурсе (анекдоте). Анализ материала позволяет нам выявить мужские и женские паравербальные особенности в английских «бытовых» анекдотах. Женщины чаще мужчин демонстрируют паравербальное выражение эмоции грусти. Для мужского поведения наиболее часто паравербальная коммуникация характерна в эмоциональной ситуации гнева.

Ключевые слова и фразы: гендер; анекдот; юмористический дискурс; стереотип; паравербальная коммуникация

Князян Анна Тариеловна, к. филол. н., доцент
Ереванский государственный университет, Армения
knapna2010@mail.ru

**ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ПАРАВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ «БЫТОВЫХ» АНЕКДОТОВ)[©]**

Вопросам гендерных различий в коммуникации посвящены много работ (R. Lakoff [13], A. Pauwels [14], Е. И. Горошко [3], А. В. Кирилиной [4], А. А. Арестовой, Е. В. Рябцевой [1; 2] и др.). В общении кроме вербальных и невербальных средств коммуникации существуют также паравербальные средства.

Функция паравербальной коммуникации заключается в том, чтобы вызвать у коммуниканта те или иные эмоции, переживания, ощущения, необходимые для достижения различных намерений. Существуют паравербальные средства, которые свойственны только женщинам и только мужчинам. Произнесенное слово не является нейтральным, так как информация при паравербальной коммуникации передается через различные голосовые оттенки. Различные голосовые оттенки говорят о состоянии человека, влияют на смысл высказывания и выражают его эмоции. Смысл предложения меняется в зависимости от того, какая интонация была использована для его передачи. Мелодика, звучность, тембр, скорость, высота, ритмичность, громкость являются качествами звучания речи. Эмоциональное состояние коммуниканта можно понять благодаря качеству голоса. Физиологические характеристики речевой волны при различных эмоциональных состояниях меняются. Голос каждого человека является источником информации об его индивидуальных свойствах, социальной принадлежности, эмоциональном состоянии в момент речи. С помощью голоса говорящий легко передает ряд эмоций: страх, гнев, печаль, удивление, радость.

В английских «бытовых» анекдотах существуют маскулинные и феминные паравербальные средства. В английской лингвокультуре преобладание маскулинных качеств отражено в паравербальных характеристиках речи. Культура, язык, культурно-языковая личность являются целостной системой и объединены гендерным социокультурным конструктом. Гендерные качества проявляются также в культурно-языковой личности. Т. В. Ларина в своем исследовании представила паравербальные особенности английской лингвокультуры [5]. Вообще бытует мнение, что англичане говорят тихим голосом, не перебивая друг друга. Они нетерпимы к молчанию и не любят длинных пауз [Там же].

Как показал анализ английских «бытовых» анекдотов в речи мужчин при выражении эмоций гнева наблюдаются отклонения от произносительной нормы, что находит свое отражение в использовании фонационных средств. В английских «бытовых» анекдотах женщины отрицательно реагируют на грубый тон. Мужчины категорический тон воспринимают без отрицательных эмоций.

В английских «бытовых» анекдотах эмоциональное использование паравербальных средств характерно именно для женщин. Женщины свои эмоции выражают с помощью крика. Причем для мужских реализаций релевантным оказалось описание их поведения с помощью следующих глаголов: *to roar (рычать), to shout, to bark, to bellow (орать, кричать), to snarl, to grumble (ворчать), to croak (квакать), to grunt (хрюкать)*.

Так, например:

(1) Charles **shouted** upstairs to his wife, «Hurry up or we'll be late». «Oh, be quiet, replied his wife». «Haven't I been telling you for the last hour that I'll be ready in a minute?» [9]. / Чарльз **прокричал** своей жене: «Поторопись! Мы опоздаем!» «Успокойся», — ответила жена. «Я тебе уже целый час говорю, что сейчас буду готова».

(2) Police in Los Angeles had good luck with a robbery suspect who just couldn't control himself during a lineup. When detectives asked each man in the lineup to repeat the words, «Give me all your money or I'll shoot,» the man **shouted**, «That's not what I said!» [11]. / Полицией в Лос Анжелесе повезло с подозреваемым в ограблении, который не смог контролировать себя во время опознания. Когда детективы попросили каждого человека в группе опознания повторить слова «Отдавай мне все свои деньги, или я буду стрелять», мужик **закричал** «Я не так говорил!»

(3) An admiral is standing by a candy machine at the Naval Academy in Annapolis when he stops a plebe walking by.

— «Sailor, do you have change for a dollar?»

- «Sure, buddy,» - says the plebe, rooting around his pocket.
- «That's no way to address an officer! Now let's try it again. Do you have change for a dollar?»

The plebe snaps to attention and **barks**,

– «No, sir!» [7]. / Адмирал, стоя у автомата с конфетами в военно-морской академии Аннаполиса, останавливает первокурсника, проходящего мимо.

- Матрос, ты можешь разменять доллар?
- Конечно, приятель, – говорит первокурсник, копаясь в кармане.
- Так нельзя обращаться к офицеру! Давай-ка попробуем ещё раз. Ты можешь разменять доллар?

Первокурсник вытягивается по струнке и **орёт**:

- Никак нет, сэр!

(4) The boss returned from lunch in a good mood and called the whole staff in to listen to a couple of jokes he had picked up. Everybody, but one girl laughed uproariously. «What's the matter?» **grumbled** the boss. «Haven't you got a sense of humor?» «I don't have to laugh,» she replied. «I'm leaving Friday» [8]. / Босс вернулся с обеда в хорошем настроении и собрал всех сотрудников послушать пару анекдотов, которые он где-то услышал. Все кроме одной девушки громко смеялись. – Что случилось? – **проворчал** босс – у вас что, отсутствует чувство юмора? – А мне незачем смеяться, ответила девушка, – я в пятницу увольняюсь.

В английских «бытовых» анекдотах громкость речи выражает самодовольство. Малая громкость указывает на скромность и слабость собеседника. Об эмоциональности и волнении коммуниканта свидетельствует громкость речи.

Для женской речи релевантным оказалось описание их поведения с помощью глаголов **to scream (кричать)**, **to yell (вопить)**, **to cry (плакать)**. Для мужского поведения в английских «бытовых» анекдотах глагол **to cry (плакать, кричать)** является также характерным, однако гораздо в меньшей степени.

Так, например:

(5) Russian tourists arrived at the resort. They move into the room.

Wife sees the mouse and starts **yelling**, «Ah-ah-ah-ah! Mouse! Contact reception, you better know English, and I - full zero».

Husband calls (in English):

- Hello.
- Hello.
- Do you know «Tom and Jerry»?
- Yes, I do.

– So... Jerry is here [10]. / Русские туристы приехали на курорт. Они зашли в комнату. Жена увидела мышь и начала **вопить**: «А-а-а-! Мышь? Скорей звони на ресепшен, ты хоть как-то знаешь английский, а я полный ноль».

Муж звонит (по-английски):

- Здравствуйте.
- Здравствуйте.
- Вы смотрели «Том и Джерри»?
- Да.
- Так... Джерри здесь.

Также характеристикой паравербальной коммуникации является описание голоса и тона, которым было произнесено определенное высказывание, при выражении эмоции гнева **to groan loudly (громко стонать) (М)**, **to say affronted (говорить оскорбленно) (М)**, **to mutter (бормотать) (М/Ж)**, **to murmur (шептать) (М)**, **to splutter (трепещать) (Ж)**, **to explode (взорваться) (М/Ж)**, **to hiss (шипеть) (Ж)**, и др. Различные изменения в голосе, которые происходят при переживании эмоции, скрыть невозможно, так как тон голоса труднее контролировать. В английских «бытовых» анекдотах тон голоса повышается, когда собеседник расстроен. При гневном или страхе голос звучит выше и громче.

В английских «бытовых» анекдотах для женщин характерно говорить тихо, шепотом (**to whisper**). Женская речь при печали становится более медленной и тихой.

Так, например:

(6) Mother (**in a low tone**): Tommy, your grandfather is very sick. Can't you say something nice to him to cheer him a bit?

Tommy: Grandfather, wouldn't you like to have soldiers at you funeral [12]? / Мать (**шепотом**): Томми, твой дедушка очень болен. Придумай и скажи ему что-нибудь, чтобы развлечь его. Томми: Дедушка, хочешь, чтобы целый военный оркестр играл на твоих похоронах?

В английских «бытовых» анекдотах женщины часто говорят шепотом, чтобы придать сообщению некоторую тайну, интимность или выразить настойчивую просьбу.

В женской речи при выражении печали одним из частотных компонентов паравербальной коммуникации являются **crying, wailing, mourning, weeping, sobbing (плач, крик, рыдание)**, **be in floods of tears (быть в потоке слез)**.

Так, например:

(7) Henry and Olivia got married and left for their honeymoon. When they got back, the bride immediately called her mother. «Well,» said the mother, «how was the honeymoon?» «Oh, mama,» she replied, «the honeymoon was wonderful! So romantic...» Suddenly she burst out crying. «But, mama, as soon as we returned Henry started using

*the most horrible language – things I've never heard before! I mean, all these awful 4-letter words! You've got to come and take me home ...PLEASE MAMA!» «Olivia, darling,» her mother said, «calm down! Tell me, what could be so awful? What 4-letter words are you talking about?» «Please don't make me tell you, mama», wept the daughter, «I'm so embarrassed – they're just too awful! Come get me, please!» «Darling, baby, you must tell me what has you so upset... Tell your mother these horrible 4-letter words!» Still **sobbing**, the bride said, «Oh, mama ...words like: Dust, Wash, Cook, Iron...» [6]. / Генри и Оливия поженилась и уехали на медовый месяц. Когда они вернулись, новобрачная позвонила матери. – Ну, – сказала мать, – как прошел медовый месяц? – Ах мама, – ответила дочь, медовый месяц был прекрасным! Таким романтичным..., – она вдруг громко расплакалась, – но мама, когда мы вернулись, Генри начал использовать этот ужасный язык, вещи о которых я никогда раньше не слышала! Я имею в виду все эти слова из четырех букв! Ты должна приехать и забрать меня домой. ПОЖАЛУЙСТА, МАМА! – Оливия, дорогая, – сказала мать, – успокойся! Скажи мне, что там такое ужасное? ЧТО это за слова из четырех букв? Пожалуйста, не заставляй меня говорить это, мама, – всхлипывала дочь. Мне так неловко, они просто кошмарные! Приезжай и заведи меня, пожалуйста. – Дорогая, детка, ты должна сказать мне что так расстроило тебя. Скажи своей мамочке эти ужасные четырехбуквенные слова! Все еще всхлипывая, девушка сказала: – Ах мама... эти слова: уборка, стирка, готовка, глажка.*

В вербальном общении молчание имеет решающую роль. «Молчание является актом коммуникации и имеет место в том случае, когда сохраняется коммуникативная интенция» [15]. Коммуникативно молчание (*silence*) также можно считать одним компонентом паравербального поведения. При молчании (*silence*) также передается эмоциональная информация от одного коммуниканта к другому. Молчание можно понять на основе знания обстоятельств, контекста, ситуации, при которых происходит процесс коммуникации. Переживание эмоционального потрясения и сильной эмоции находит свое отражение в паравербальном поведении коммуникантов при помощи молчания. Молчание значимо в женской речи для выражения эмоции удивления и страха, в мужской речи оно более характерно при эмоции радости, страха и гнева.

Итак, анализ английских «бытовых» анекдотов позволил установить, что паравербальные средства коммуникации пронизаны гендером. Маскулинные ценности в английской лингвокультуре считаются приоритетными, поэтому паравербальная коммуникация в основном состоит из маскулинных средств общения. Но в целом в английских «бытовых» анекдотах в своей речи женщины чаще, чем мужчины используют паравербальные средства коммуникации (**М-30%, Ж-70%**).

Список литературы

1. Арестова А. А., Рябцева Е. В. Гендерный фактор в обществе, культуре и языке: женские и мужские языковые картины мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 14-16.
2. Арестова А. А., Рябцева Е. В. Гендерный фактор в обществе, культуре и языке: женские и мужские языковые картины мира (часть II) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (6). С. 10-13.
3. Горюшко Е. И. Теоретическое состояние проблемы половой дихотомии в вербальном поведении // Вербальные и невербальные дейксисы маскулинности и феминности. Кривой Рог, 1997. С. 24-100.
4. Кирилина А. В. Гендерные аспекты массовой коммуникации // Гендер как интрига познания: сборник статей / сост. А. В. Кирилина. М., 2000. С. 47-80.
5. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2009. 507 с.
6. <http://audio-class.ru/mailling/english/053-honeymoon.html> (дата обращения: 28.12.2014).
7. <http://audio-class.ru/mailling/english/audio-english-34.html> (дата обращения: 28.12.2014).
8. http://audio-class.ru/mailling/english/e_sub23.html (дата обращения: 28.12.2014).
9. <http://azenglish.ru/anekdotyi-na-angliyskom-s-perevodom/> (дата обращения: 28.12.2014).
10. <http://englishes.ru/44-anekdoty-na-angliyskom-yazyke-s-perevodom.html> (дата обращения: 28.12.2014).
11. <http://englishjokes.ru/joke/33e75ff09dd601bbe69f351039152189> (дата обращения: 28.12.2014).
12. <http://engtextbook.narod.ru/kolpakchi-06-06.htm> (дата обращения: 28.12.2014).
13. Lakoff R. Language and Women's Place. N. Y.: Harper and Row, 1975. 83 p.
14. Pauwels A. Linguistic Sexism and Feminist Linguistic // The Handbook of Language and Gender / ed. by J. Holmes and M. Meyerhoff. Oxford: Basil Blackwell, 2003. P. 550-570.
15. Zimmerman D. & West C. Sex Roles, Interruptions and Silences in Conversation // Thorne B., Henley N. Language and Sex: Difference and Dominance. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, 1975. P. 105-129.

GENDER ASPECT OF PARAVERBAL COMMUNICATION (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH "EVERYDAY" ANECDOTES)

Knyazyan Anna Tarielovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Yerevan State University, Armenia
knanna2010@mail.ru

The article examines the elements of paraverbal communication in the humorous discourse (anecdote). Analysis of the material allows identifying the male and female paraverbal peculiarities in the English "everyday" anecdotes. Women manifest paraverbal expression of the emotion of sadness more frequently than men. For male behaviour paraverbal communication is most typical in the emotional situation of anger.

Key words and phrases: gender; anecdote; humorous discourse; stereotype; paraverbal communication.